



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE  
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITE CHAHID CHEIKH LARBI TBESSI - TEBESSA



Faculté Des Lettres Et Des Langues

Département De Lettre Et De Langue Françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de **MASTER**

Filière : Langue Française

Spécialité : Sciences du Langage

Intitulé :

**Etude des interférences linguistiques (français-arabe) dans les commentaires sur Facebook.**

*Cas des étudiants de 2<sup>ème</sup> année licence au département de français à l'université de Tébessa*

Réalise par :

- ZEROUALI MERIEM
- DJARECHE KAOUTHAR

Membres de Jury :

- Président (e) : Mme. SABEG WARDA
- Rapporteur (e) : Dr. GOUASMIA LOTFI
- Examineur (trice) : Mme. BOUGOUFFA ELARFA



2022/2023

# Table des matières

<b>INTRODUCTION GENERALE .....</b>	<b>09</b>
<b>CHAPITRE 01 : Pratique linguistique en Algérie et réseaux sociaux.....</b>	<b>12</b>
<b>1. La situation sociolinguistique en Algérie.....</b>	<b>13</b>
1.1. L'arabe .....	14
1.2. Le berbère .....	15
1.3. Le tamazight .....	15
1.4. Le français .....	15
1.4.1. Le français dans l'enseignement supérieur et le domaine de la recherche ..	16
1.4.2. Le français dans les pratiques linguistiques des Algériens .....	17
<b>2. Les différents réseaux sociaux .....</b>	<b>18</b>
<b>2.1. Facebook .....</b>	<b>18</b>
<b>2.2. Twitter .....</b>	<b>19</b>
<b>2.3. Instagram .....</b>	<b>20</b>
<b>2.4. Whatsapp .....</b>	<b>21</b>
<b>2.5. Viber .....</b>	<b>21</b>
<b>3. Facebook en Algérie .....</b>	<b>22</b>
<b>CHAPITRE 02 : Etude sur l'interférence codique.....</b>	<b>24</b>
<b>1. Qu'est ce qu'un interférence codique ?.....</b>	<b>25</b>
<b>2. Typologie des interférences codique .....</b>	<b>26</b>
2.1. Interférences phonétiques.....	26
2.2. Interférences lexicales.....	27
2.3. Interférences morphosyntaxiques.....	27
<b>3. Contact des langues vs l'interférence codique .....</b>	<b>28</b>
3.1. Transfert et interférence codique .....	28
3.2. L'interférence codique et L'alternance codique.....	29
3.3. L'interférence codique et l'interlangue.....	29
<b>CHAPITRE : 03 Cadre méthodologique et analyse du corpus .....</b>	<b>31</b>
<b>1. Présentation de notre corpus d'étude .....</b>	<b>32</b>
<b>2. Tableau de transcription adopté dans notre mémoire .....</b>	<b>32</b>

<b>3. L'analyse des interférences dans notre corpus</b> .....	35
3.1. Les interférences phonétiques.....	37
3.2. Les interférences lexicales .....	38
3.3. Les interférences morphosyntaxiques.....	39
<b>4. Répartition des interférences selon le type :</b> .....	40
4.1. Les erreurs phonétiques .....	42
4.2. Les erreurs lexicales .....	44
4.3. Les erreurs morphosyntaxiques .....	45
<b>5. Synthèse des résultats</b> .....	47
<b>Conclusion Générale</b> .....	49
<b>Références bibliographiques</b> .....	52
<b>Table des illustrations</b> .....	55
<b>Résumé</b> .....	56
<b>ANNEXES</b> .....	57

# ***REMERCIEMENTS***

Tout d'abord , nous remercions الله que nous a donné le courage et la patience pour d'être arrivé à ce après 17 ans d'études pour accomplir ce modeste travail .

En second lieu nous remercions vivement notre directeur de recherche Dr. «GOUASMIA Lotfi » pour son encadrement , sa disponibilité , ses orientations et ses précieux conseils . Nos remerciements vont également aux membres du jury qui on fait l'honneur d'évaluer cette recherche.

Enfin, je remercie tous ceux qui participé de loin ou de prés a la réalisation de ce modeste travail .



**Merci infiniment !**

# **DÉDICACE**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*Je voudrais remercier Dieu pour toute l'énergie qu'il m'a donné durant ces cinq années .*

*Aujourd'hui, grâce à notre fois , nous croyons au destin , nous pouvons traverser les moments difficiles en regardant toujours le bon côté de la chose , hamdoulillah ;*

« وَ عَسَىٰ أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ »

*Je dédie ce modeste travail aux deux êtres qui me sont très cher , eh oui, ma maman et mon papa que le Dieu te guérit , vous qui n'avez élevé et éduqué ... vous qui avez toujours été là pour moi et n'avez jamais cessé de croire en moi aucun mot ni aucun langue ne pourrait exprimer ma profonde gratitude à votre égard .a mes chers frères ( Mourad , Abderrazak , Walid , Zakaria , Ziad et ilyes ) et aussi mes chères sœurs ( Nabila , Fouzia , Malika et Amira ) sans eux qui je n'aurais jamais pu faire ce travail .*

*A tous ceux qui ont veillé à mon instruction*

*A tous ceux que j'aime et m'aiment*

*Avec l'expression de tous mes sentiments et mon respect, que Dieu accepte notre travail*



# **DÉDICACE**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قال الله تعالى « يرفع الله الذين آمنوا منكم و الذين أوتوا العلم درجات والله بما تعملون خبير »

Avec tout honneur et fierté , je dédie ce modeste travail à mes très chers parents , Et me voilà grâce à toi, Papa, cher cœur, grâce à tes prières , Maman, mon paradis qu'الله les bénisses et les gardes pour moi , que nulle dédicace ne puisse exprimer mes sincères sentiments :

- Mon seul frère « Khalil » , je lui souhaite un avenir merveilleux et Dieux le sauvera pour nous .
- Mes chères sœurs : « Nessrine , Khadidja , Tahani et ma petite sœur ,ma compagne bien-aimée « KENZA » .
- Mon dédicace spécial à mon second frère , mon cousin « Koussai »

Toutes les expressions de remerciements à Dieux pour ce que j'ai atteint aujourd'hui .



# **Introduction Générale**

La sociolinguistique est une discipline qui étudie la relation entre la société et l'usage linguistique d'une communauté. Elle représente aujourd'hui un élément très dynamique de recherche en Sciences Humaines et Sociales. Elle s'intéresse aux différents phénomènes issus des fonctions et des usages des langues dans la société. Plusieurs recherches dans ce domaine ont tenté d'analyser, de décrire et de comprendre la diversité et les variétés linguistiques, les pratiques des langues, les identités langagières, les représentations des langues parlées ou en présence, ainsi que les productions langagières qui relèvent du contact de langues dont on peut citer les emprunts, les créoles et les pidgins sur le plan collectif. Tandis que sur le plan individuel, on trouve les interférences dues aux transferts entre les différentes langues que connaît le locuteur, ainsi que l'alternance codique et l'interlangue.

Aujourd'hui, tout le monde s'accorde à dire que ces pratiques pluri-langagières caractérisent de façon très récurrente la vie quotidienne des sujets parlants. A ce sujet, Louis Jean Calvet affirme que;

*Le monde est plurilingue en chacun de ses points (...) et les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse. Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact. Le lieu de ce contact peut être l'individu (bilingue ou en situation d'acquisition) ou la communauté, et le résultat de ce contact est l'un des premiers objets d'études de la sociolinguistique*<sup>1</sup>

Dans notre mémoire, nous allons travailler sur les interférences linguistiques : d'abord l'interférence linguistique est une erreur spécifique causée par l'invasion des structures de la langue maternelle vers la langue étrangère. Les interférences se manifestent d'une langue à l'autre. En raison de la présence de deux systèmes qui possèdent des traits identiques et d'autres différents, l'apprenant ou l'utilisateur de la langue L2 se réfère aux traits de sa langue maternelle, mais ces traits sont incompatibles avec celles de la langue L2 par conséquent il commet un ensemble des erreurs dites erreurs interférentielles.

---

<sup>1</sup> - Calvet, Louis-Jean, Paris : PUF. Collection Que sais-je ?. 1993. p.16

Parmi les langues qui sont en usage en Algérie, la langue Française occupe une place primordiale dans la société algérienne que personne ne peut nier. Elle représente une partie intégrante des pratiques linguistiques en Algérie. Les deux langues, arabe et français, sont constamment utilisées dans la société algérienne. Elles coexistent dans le système d'enseignement national, dans l'administration, dans les médias et même dans les conversations quotidiennes des algériens.

Le contact de ces deux langues entraîne plusieurs phénomènes. Nous relevons l'interférence linguistique arabe-français qui est très présente chez les locuteurs algériens. Elle s'actualise quand la connaissance linguistique de la langue maternelle ou L1 (la langue arabe), influence négativement l'apprentissage de la langue étrangère ou L2 (langue française). Cela entraîne un ensemble d'erreurs dites erreurs interférentielles. Ces erreurs peuvent apparaître à différents niveaux linguistiques : phonétique, morphosyntaxique, lexico-sémantique.

Sites Facebook, Twitter, Youtube , Instagram ... et d'autres offrent aux jeunes l'opportunité de se divertir et de communiquer entre eux facilement . En quelques années, Facebook est devenu le star des sites web et l'un des principales caractéristiques du Facebook est l'utilisation alternée de deux ou plusieurs langues dans les commentaires entre les membres d'un groupe de discussion, grâce à cela notre problématique est articulée comme suit ; **Comment les jeunes algériens alternent-ils les langues Français / Arabe en commentant sur Facebook ?**

Partant de cette problématique, nous nous sommes posé les deux questions secondaires suivantes :

- **Quels types d'interférences arabe-français font –ils ?**
- **Pourquoi font-ils ces erreurs interférentielles ?**

Sur la base de ces questions, nous proposons les hypothèses suivantes :

- Les interférences arabe-français peuvent intervenir en ordre : lexical, phonétique, et morphosyntaxiques.

- les causes de l'interférence arabe-français ne sont pas liées seulement aux facteurs linguistiques de la complexité et la non maîtrise du système linguistique du français mais aussi à d'autres facteurs extralinguistiques.

Notre objectif de recherche est de décrire et étudier les erreurs interférentielles dans les commentaires sur les pages Facebook afin de savoir quels sont les types des erreurs commises chez un public précis : les étudiants de 2<sup>ème</sup> année licence au département de français.

Notre travail de recherche est divisé en deux parties, une première partie théorique et une seconde partie pratique.

La partie théorique est répartie en deux chapitres, dans le premier chapitre, nous parlons de la situation sociolinguistique en Algérie, puis nous essayons de traiter le phénomène du contact des langues. Finalement, nous présentons quelques phénomènes qui résultent de ce processus.

Le deuxième chapitre est consacré au concept-clé de notre travail « l'interférence ». En premier lieu, nous essayons de définir ce phénomène sociolinguistique et de dégager ses différents types, et enfin nous présentons une distinction entre l'interférence et quelques autres phénomènes dus au contact des langues.

La deuxième partie de notre travail est représenté le cadre méthodologique et pratique de notre mémoire. D'abord, nous expliquons les étapes et critères de l'analyse sociolinguistique , puis , nous procédons à l'analyse des commentaires collectés des étudiants de 2<sup>ème</sup> année licence français sur les pages Facebook , afin de répondre à notre problématique et confirmer ou infirmer nos hypothèses .

Enfin, nous terminons ce travail par une conclusion dans laquelle nous donnerons un résumé général de notre travail.

# **CHAPITRE I :**

Pratique sociolinguistique en  
Algérie et réseaux sociaux

L'Algérie est un pays plurilingue et multiculturel grâce à sa situation géographique. Elle a été marquée par différentes civilisations et cultures qui se sont succédées depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. Ces cultures et civilisations ont influencé la culture et la langue algérienne.

*Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa Géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés Langagières du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui L'ont plus ou moins marqué en passant par la langue arabe, vecteur De l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du Nord.<sup>2</sup>*

Nombreux sont les locuteurs algériens qui maîtrisent plus d'une langue. Les productions langagières des algériens se caractérisent, généralement, par un mélange de deux langues (arabe /Français). Cette diversité linguistique en Algérie n'est pas un fruit du hasard mais elle est due principalement à son histoire. Cette situation de diversité linguistique, ou de contact de langues, va engendrer plusieurs phénomènes linguistiques (alternance codique, emprunt, interférence...etc.)...

Pour ce chapitre, nous allons traiter en premier lieu la situation sociolinguistique en Algérie en montrant les différentes langues qui coexistent dans le paysage linguistique algérien telles que l'arabe, le tamazight, le berbère et le français. Enfin, nous mettrons l'accent sur le contact des langues et les phénomènes qui en résultent.

### **1. La situation sociolinguistique en Algérie**

L'Algérie, elle se caractérise par la coexistence de plusieurs variétés langagières. Nous avons l'arabe classique et le dialecte algérien comme langue d'usage quotidien dans les cadres informels, et le tamazigh (kabyle berbère) qui est considéré comme la langue maternelle d'une minorité de la population algérienne, ensuite il y'a le français, qui est considéré comme première langue étrangère en Algérie, et l'anglais comme deuxième langue étrangère. Cependant, ces dernières années, une nouvelle langue vient s'ajouter aux différentes langues qui existent déjà en Algérie et que nous venons de citer. Il s'agit d'une langue utilisée sur internet et particulièrement sur les réseaux sociaux.

Le linguiste français PSICHARI Jean considère comme un phénomène individuel. Par contre, pour FERGUSON Charles c'est la coexistence de deux variétés linguistiques qui peuvent être des dialectes d'une même langue ou bien de deux langues différentes, et

---

<sup>2</sup> - Monique Dagnaud, 2013 générations. Les jeunes et les réseaux sociaux, de la dérision à la subversion, paris, presse de sciences po.coll « nouveaux débats » .

ayant des statuts et des fonctions sociales distinctes sur un territoire donné. L'une est supérieure et l'autre inférieure au sein de la communauté.

A travers ces phénomènes linguistiques, on dit que l'Algérie est un peuple multilingue. Est ces langues sont l'arabe, le tamazight, le berbère et le français.

### 1.1. L'arabe

La langue arabe est la principale langue véhiculaire d'Algérie se présente selon deux formes : l'arabe classique (standard) et l'arabe dialectal (le parler algérien).

#### 1.1.1 L'arabe classique

Dans tout le monde arabe et non seulement en Algérie l'arabe occupe le statut de la langue officielle à cause des raisons historiques et religieuses car c'est la langue du coran. En Algérie, elle est dominante depuis l'arrivée d'Okba Ibn Nafaa pour l'islam.

C'est la langue qui est diffusée dans tous les pays arabo-musulmans. En Algérie, elle est installée avec les propagations de l'Islam qui a arabisé le pays

L'arabe classique est considérée comme une langue difficile et pour cela on distingue l'arabe moderne qui a apparu pour le but de faciliter la communication d'après les sociolinguistiques, cette dernière est largement utilisée par les algériens.

#### 1.1.2 L'arabe dialectal

C'est la langue maternelle des arabophones, à travers cette langue l'individu s'exprime surtout oralement et « c'est à travers elle que se construit l'imaginaire de l'individu, son univers affectif »<sup>3</sup>.

L'arabe algérien est minoré par les politiques linguistiques mais elle est utilisée par presque 85% des algériens dans les endroits publiques et dans les situations de communications familiales, le théâtre, les séries télévisées, les chansons et parfois dans les publicités comme « OOREDOO » et « MOBILIS » qui utilisent des mots de « dardja » pour des buts commerciaux.

Malgré la propagation de cette langue elle n'occupe pas le statu d'une langue codifiée ou écrite officiellement et les traces écrites de cette langue reste déterminée dans les textos téléphoniques et dans les réseaux sociaux et parfois nous trouvons des mots de l'arabe algérien dans des articles de presse ou des livres pour expliquer des idées concernant un sujet particulier.

### 1.2 Le berbère

---

<sup>3</sup> - KH.TALEB IBRAHIMI, « Les algériens et leur(s) langue(s) », Ed. ELHIKMA, 1997, P.28

Ce mot « berbère » est venu par les romains qui ont utilisé cette appellation pour la première fois afin d'identifier les habitants de l'Afrique du nord qu'ils ne comprenaient pas la langue et elle est constitué par des variétés de langues très anciennes dans le grand Maghreb, ces parlers amazighs comme on l'appelle aujourd'hui représente le plus vieux substrat linguistique dans la région et elle est « encore en usage dans les trois grandes régions de l'Algérie où se rencontre cette population berbérophone qui ne se distingue de la population arabophone que par l'utilisation vernaculaire du tamazight et par des pratiques culturelles spécifiques »<sup>4</sup>

### 1.3. Le tamazight

Le tamazight forme une branche de la famille des langues chamito-sémitiques (ou afroasiatiques, ou arrasiennes), il couvre une vaste aire géographique : l'Afrique du Nord depuis le Maroc jusqu'à l'Égypte, en passant par l'Algérie, la Tunisie et la Libye, ainsi qu'une partie du Sahara, et la partie ouest du Sahel, le nombre des locuteurs de cette langue est presque 20 % du peuple algérien

CHAKER Salem écrit à ce propos :

*Sur l'ensemble de la population algérienne, les pourcentages de l'ordre de 25% à 30% de Berbérophones, retenus pendant la période coloniale, sont rejetés comme nettement surévalués. En revanche, les 17.8% de Berbérophones que<sup>5</sup> Donne le recensement algérien de 1996, sont en dessous de la Réalité. En tout état de cause on peut admettre que l'ensemble des Berbérophones doit représenter un pourcentage Minimum de 20% de la population algérienne.<sup>6</sup>*

Le tamazigh contient trois principaux parlers qui sont : le kabyle ou taqbaylit (kabylie), le chaoui ou tachaouit (Aurès), le mzabi (mzab) et le tergui ou tamachek des touaregs du grand sud (hagard et tassili).

### 1.4. Le français

---

<sup>4</sup> - CHAKER, Salem. Manuel de linguistique berbère I, Alger, Éditions Bouchène, 1991, p. 08

<sup>5</sup> - ZABOOT.T, Un code switching algérien, le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat soutenue à l'université de la Sorbonne-Paris V, 1989 -1990, p.91.

<sup>6</sup> - IBRAHIMI-TALEB, Khaoula. L'Algérie : coexistence et concurrence des langues, L'Année du Maghreb [En ligne], I | 2004, mis en ligne le 08 juillet 2010, [Consulté le 4 avril 2023]. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>

Depuis 1830, la langue française occupe une place très importante dans le territoire linguistique de l'Algérie. Elle était la langue officielle imposée par le pouvoir français en utilisant tous les moyens pour écraser l'identité de la population algérienne et partager la culture française, à ce propos TALEB-IBRAHIMI Khaoula note que :

*Le français, langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang, a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration, de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire devenu partie intégrante de la « mère patrie », la France.<sup>7</sup>*

Le « français algérien » est une forme d'usage du français qui ne dépend pas du milieu socioculturel du locuteur algérien. Les jeunes issus de familles cultivées et même ceux issus de parents analphabètes sont des usagers du « français cassé »

Le « français algérien » est, par ailleurs, utilisé par les jeunes algériens sans être dépendant d'une compétence en français. Même ceux qui disent maîtriser la langue française déclarent être usagers du « français cassé ». Cela est expliqué par une habitude langagière d'usage marquant une spécificité du français parlé en Algérie. Il s'agit des formes purement françaises et/ou des formes abrégées ou hybrides caractérisant le comportement langagier du locuteur algérien par rapport à la langue française.

### **1.4.1. Le français dans l'enseignement supérieur et le domaine de la recherche.**

Dans l'enseignement supérieur algérien, le français est la langue du savoir scientifique comme la médecine, la pharmacie, architecture etc et malgré la politique d'arabisation, la langue française a imposé son existence dans l'enseignement universitaire. Le constat établi à ce propos par Achouche reste d'actualité : « malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien »<sup>8</sup>

la langue française dans le système éducatif algérien et la volonté de doter l'apprenant d'une compétence linguistique lui permettant de comprendre, de

---

<sup>7</sup> - ACHOUCHE, M. La situation sociolinguistique en Algérie: langues et migration. Centre de didactique des langues et des lettres de Grenoble, 1981. P 46.

<sup>8</sup> - ACHOUCHE, M. La situation sociolinguistique en Algérie: langues et migration. Centre de didactique des langues et des lettres de Grenoble, 1981. P 46.

<sup>2</sup> Lamia Boukhannouche, «La langue française À l'université algérienne : changement de statut et impact», *Carnets* [Enligne], Deuxième série - 8 | 2016, poste en ligne le 30 novembre 2016, consulté le 15 mars 2023. URL: <http://journals.openedition.org/carnets/1895>; DOI: <https://doi.org/10.4000/carnets.1895>

communiquer aisément et de poursuivre sa formation supérieure, sans oublier l'effort fourni par les officiels à vouloir pallier les problèmes liés à la langue en mettant en place des programmes de formation linguistique, la situation s'avère de plus en plus compliquée et suscite encore de nombreuses réflexions. Cette réalité interroge la didactique du français puisque la priorité est d'améliorer les compétences langagières et professionnelles des étudiants en l'occurrence, dans un contexte universitaire. Malgré cette place particulière qu'occupe la langue française dans le système éducatif algérien et la volonté de doter l'apprenant d'une compétence linguistique lui permettant de comprendre, de communiquer aisément et de poursuivre sa formation supérieure, sans oublier l'effort fourni par les officiels à vouloir pallier les problèmes liés à la langue en mettant en place des programmes de formation linguistique, la situation s'avère de plus en plus compliquée et suscite encore de nombreuses réflexions. Cette réalité interroge la didactique du français puisque la priorité est d'améliorer les compétences langagières et professionnelles des étudiants en l'occurrence, dans un contexte universitaire.

En effet, la rupture avec la formation antérieure des élèves avant leur arrivée à l'université est bien réelle et les objectifs accordés à l'enseignement du français dans le secondaire ne répondent pas forcément aux besoins de l'université à cause du changement de langue d'enseignement. Cette situation a certes conduit à une certaine prise en charge d'un point de vue didactique grâce aux dispositifs de cours de français mis en place par l'institution dans la majorité des disciplines scientifiques et techniques au supérieur telles que : les sciences vétérinaires (avec 30h de cours par semestre) mais cela reste remarquablement insuffisant.

### 1.4.2. Le français dans les pratiques linguistiques des Algériens

Dans les pratiques linguistiques des locuteurs algériens, la langue française est toujours présente. Néanmoins, ces pratiques sont différentes d'un milieu social à un autre et se manifestent sous des formes diverses formes. Nous trouvons dans ces milieux des emprunts directs et des emprunts intégrés. Il faut mentionner que comme le souligne Benhamla en 2009, il ne s'agit pas nécessairement d'emprunts de nécessité. Souvent, le signe emprunté garde son référent original.

- . Des emprunts directs : l'unité lexicale empruntée à la langue française ne subit aucune transformation.
- . Normal Ex : Normal de (faire).
- . Surtout Ex : surtout (n'oublie pas).
- . Voiture Ex :(Elle est dans) la voiture

Dans plusieurs endroits en Algérie on trouve beaucoup l'usage du français surtout dans les enseignes des magasins et les publicitaires, aussi plusieurs rues portent les noms des personnalités françaises

Exemple :

Les enseignes des magasins : cafétéria, boulangerie, imprimerie, papeterie.

□ Les noms des rues : Saint-Jean, Saint Cloud, Gambetta, le Square, la Corniche.

. Les panneaux publicitaires : Ifri, l'eau, la vie. Dixan, plus de savon pour plus d'efficacité.

## 2. Les différentes réseaux sociaux

Les réseaux sociaux sur Internet sont des applications ayant comme objectif de relier des amis, des connaissances ou des associés. Ils présentent des orientations plus ou moins personnelles ou professionnelles, c'est-à-dire que l'objectif des utilisateurs peut être de retrouver des amis et de partager des outils avec eux (photos, messages, commentaires, applications ludiques...) ou de tisser un réseau

Professionnel (rencontrer des partenaires potentiels, trouver un nouvel emploi, trouver des collaborateurs, annoncer des événements ou des activités professionnelles...). Le réseau le plus connu est évidemment Facebook.

En plus de créer des relations entre les individus, les réseaux sociaux permettent de partager ou de publier du contenu comme : article, photos, vidéos, etc. Et de développer l'image de son entreprise. Ils sont devenus un nouvel espace incontournable pour trouver des prospects et vendre ses produits ou ses services.

### 2.1. Facebook

Facebook est un mot anglais qui signifie trombinoscope. Au départ de ce succès planétaire, la création en février 2004 de Thefacebook.com à Harvard par un étudiant, Mark Zuckerberg. Créé pour les

Étudiants de cette université, le réseau a été ouvert très rapidement à des étudiants d'autres grandes universités américaines. En septembre 2006, Facebook est ouvert au grand public et devient accessible à tous les âges – à partir de 13 ans. Définir ce qu'est Facebook n'est clairement pas aisé. C'est un « univers » complexe qui évolue très rapidement et constamment.

Facebook est l'une des plus grandes plateformes des réseaux sociaux, il permet de discuter avec les proches, renouer des contacts avec des personnes, partager des intérêts pour certaines choses, partager des photos, créer des pages sur des sujets appréciés. On

peut ainsi rencontrer des personnes qui ont les mêmes passions ou opinions. Facebook est également une messagerie qui permet de chatter (discuter) en direct et d'envoyer des messages aux "amis" qui ne sont pas connectés.



**Figure 01 : Icône de Facebook**

Facebook permet de partager ce que l'on fait, ce que l'on aime et ce que l'on pense... de façon instantanée. Sur la page d'accueil de votre profil (votre « mur »), vous pouvez mentionner ce que vous faites et vos amis peuvent réagir en publiant des commentaires (la fonction pouvant être désactivée) et partager des informations : lien vers un site, article d'actualité, vidéo... Désormais, au lieu d'envoyer vos photos à tous vos amis par mail, vous les mettez ainsi sur Facebook. C'est pratique, gratuit, illimité et Facebook offre la possibilité de les commenter, d'indiquer qui est sur la photo, et de restreindre l'accès aux quelques personnes concernées.

### **2.2. Twitter**

Twitter a été créé le 21 mars 2006 par Jack Dorsey. Le service est rapidement devenu populaire, jusqu'à réunir plus de 500 millions d'utilisateurs en 2012. Est un réseau d'information basé sur des messages de 140 caractères, appelés Tweets. C'est un moyen facile de découvrir les dernières actualités liées aux sujets qui vous intéressent. Il est un outil de micro blogage géré par l'entreprise twitter Inc. Il permet à un utilisateur d'envoyer gratuitement de brefs messages, appelés tweets (« gazouillis »), sur internet, par messagerie instantanée ou par SMS.



**Figure 02 : Icône de Twitter**

Le logo de Twitter est un oiseau bleu du nom de Larry. Officiellement, les créateurs de Twitter ont appelé cet oiseau Larry en hommage au basketteur américain Larry Bird. Mais en réalité, ce nom a été choisi pour dénoncer le côté léger et frivole du cofondateur de Google, Larry Page. La preuve en est par le nom donné ("Larry") et par l'aspect

origami de la mascotte (on plie une feuille, une “Page”) d’où la représentation de Larry Page.

La première version du logo créé par un 23<sup>e</sup> autre co-fondateur Noah Grasse, ne ressemblait pas au logo d’aujourd’hui. Au lieu de la couleur bleu ciel que nous connaissons et que nous aimons, “twitter” a été interprété par des lettres en vert, si on les a mouchées sur l’écran de l’ordinateur. Selon Grasse, ce logo a dû inspirer les jeunes. Il est difficile d’imaginer une ressource populaire avec un logo laid et sans attrait. Heureusement, le nom et le logo ont été liés aux métamorphoses. Avant le début officiel du 15 juillet 2006, les fondateurs de Twitter se sont tournés vers le graphiste Linda Gavin. Elle n’a eu que toute la journée pour la création d’un nouveau logo. On a aimé la conception finale par Linda. Le style du logo n’a pas changé.

La couleur bleue dans le symbole Twitter signifie la communication, la fiabilité et l’engagement dans le service, tandis que la couleur blanche est synonyme de la pureté et de l’émotion. Ce site n’a même pas été appelé “Twitter”. Inspirés par le partage de photos Flickr, ses créateurs l’ont appelé “twitter”.

### 2.3. Instagram

Instagram est l’un des plus grands réseaux sociaux actuels. C’est un service gratuit de réseautage social construit autour du partage de photos et de vidéos. Il a été lancé par l’Américain Kevin Systrom et le Brésilien Michel Mike Krieger en octobre 2010 sur iOS pour la première fois et est devenu disponible sur Android en avril 2012. Facebook a acheté le service en avril 2012 et en est propriétaire depuis. Comme la plupart des applications de médias sociaux, Instagram vous permet de suivre les utilisateurs qui vous intéressent. Ceci crée un flux sur la page d’accueil montrant les posts récents de tous ceux que vous suivez. Vous pouvez Aimer les posts et les commenter. En plus de poster des photos et des vidéos, qui restent en permanence sur votre page, Instagram permet également de poster des Stories. Si vous avez utilisé Snapchat, vous les connaissez. Les stories vous permettent de publier une ou plusieurs photos et vidéo à la suite. N’importe qui peut les consulter pendant 24 heures, après quoi elles expirent.



**Figure 03 : Icône de Instagram**

En plus de cela, Instagram supporte également une messagerie directe pour que vous puissiez discuter avec vos amis en privé. Vous pouvez également explorer des profils pour voir ce qui pourrait vous intéresser.

### 2.4. WhatsApp

WhatsApp a été fondé en 2009 à Mountain View en Californie par Jan Koum et Brian Acton. Son objectif était de remplacer le SMS. L'idée de l'application est venue de Jan Koum, qui a grandi près de Kiev (Ukraine, URSS) et dont les parents évitaient les conversations téléphoniques parce qu'ils savaient qu'elles étaient surveillées par les autorités communistes. Cela l'a convaincu de la nécessité des communications non enregistrées et c'est pourquoi, à la différence d'autres applications, WhatsApp ne demande rien d'autre qu'un numéro de téléphone pour s'inscrire, ne stocke pas les messages envoyés entre utilisateurs.



**Figure 04 : Icône de WhatsApp**

WhatsApp Messenger est une application de messagerie instantanée pour smartphone. Elle permet aux utilisateurs de communiquer avec leurs contacts possédant eux aussi le logiciel sur leurs smartphones gratuitement, sans avoir à effectuer d'appel ou envoyer de SMS, pour peu qu'elles aient une connexion internet. Cette application mobile est disponible pour iPhone, Android, Mac ou PC Windows et Windows Mobile. L'utilisation de ce logiciel est gratuite pour les téléphones ayant un forfait permettant l'accès à Internet ou un plan comprenant l'utilisation de la messagerie instantanée.

### 2.5. Viber

Viber, vous connaissez ? C'est le nom d'une messagerie qui a la rude tâche d'exister face à des Messenger, WhatsApp ou encore Telegram. Créé en Israël en 2010 par un ancien cadre informatique de Tsahal, racheté en 2014 par le géant japonais du e-commerce Rakuten pour 900 millions de dollars — au même moment que le rachat de WhatsApp par Facebook pour... 19 milliards de dollars —, Viber parvient à faire son nid, davantage en Europe de l'Est et en Afrique du Nord, qu'en Europe de l'Ouest ou aux États-Unis. La Russie demeure d'ailleurs son premier marché avec 50 millions d'utilisateurs. Viber, c'est 400 salariés dans le monde, un siège toujours à Tel-Aviv, une centaine de développeurs à Minsk au Belarus, un bureau à San Francisco ou siège son patron, le "serial entrepreneur" français Djamel Agoua et une culture de start-up au sein

d'un gros groupe. Viber revendique 1 milliard d'inscrits dans le monde, mais 400 millions d'utilisateurs actifs mensuels quand WhatsApp affiche 1,5 milliard d'utilisateurs actifs mensuels et Messenger 1,3 milliard. Les Numériques a rencontré Étienne Dupont, le directeur du développement business en France et en Europe de l'Ouest. L'occasion de faire le point sur une messagerie qui cultive tant bien que mal sa différenciation face aux services géants de Facebook.



Viber Messenger est une messagerie instantanée multiplateforme prenant en charge les échanges de messages texte, de photos, de vidéos, de notes vocales et d'objets comme des GIFs animés et des autocollants. Elle supporte les appels audio et vidéo et permet même de joindre des contacts directement sur leur ligne fixe ou mobile, grâce à Viber Out (service payant).

### 3. Le Facebook en Algérie

En Algérie, Facebook est devenu un espace de communication où on exprime ses idées, ses passions, c'est pour cela il y a plusieurs pages Facebook en Algérie répondant aux besoins des citoyens en utilisant la langue dialectale tels que : «*mouchkila dz*» , «*3adi fi beladi*» , ....etc . Ces pages sont un moyen de dessiner le sourire et de l'humour pour s'éloigner de la dureté et des problèmes de la vie.

Facebook a pu gagner une place importante dans la vie des individus. Leur vie a changé radicalement. Un autre point important à rappeler, Facebook a toujours été accusé de ne pas respecter les confidentialités de ses utilisateurs, mais ce point » noir «, n'a pas limité son utilisation. Les gens négligent cet aspect négatif du site internet. Malgré que ce soit leur vie qui est exposée devant les inconnus, ils prennent le risque et utilisent le site naïvement.

De ces points plutôt positifs, l'individu algérien utilise le site pour garder contact avec la famille lointaine, chose très importante dans la société algérienne, surtout que cette dernière est musulmane, et la religion islamique a toujours incité à l'union familiale. En outre Facebook permet de faire de nouvelles connaissances, ce qui rend le monde vraiment petit, et le point plus important c'est le côté politique algérien et comme nous

avons vu en 2019 pendant la période du « *Hirak* », le Facebook était plein des pages et de photos sur ces manifestations.

Dans tous les cas, les gens sont de plus en plus dépendants de ce site, et des réseaux sociaux en général, ils passent plus de temps sur le site qu'avec leurs familles, et comme a montré l'étude les gens sont plus dépendants de Facebook que des cigarettes et de l'alcool.

# **CHAPITRE II**

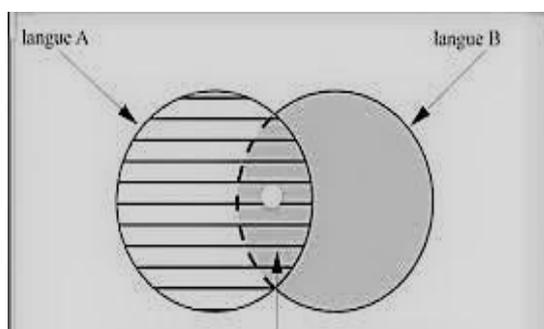
Etude sur l'interférence  
codique

### 1. Qu'est-ce qu'une interférence codique ?

Le mot «*interférence*» provient des mots latins «*inter*» c'est-à-dire «*parmi*» et «*ferentis*» c'est-à-dire «*qui porte, qui transmet*». Selon l'opinion générale, l'interférence apparaît dans la linguistique lors des contacts de la langue maternelle et étrangère et on assiste alors à la violation des normes structurelles de la langue française sous l'influence de la langue russe. D'après le «*Dictionnaire linguistique et des sciences du langage*» :

*« il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique de la langue B. L'emprunt et le calque sont souvent dus à des interférences. Mais l'interférence reste individuelle et involontaire, alors que l'emprunt et le calque sont en cours d'intégration ou intégrés dans la langue A. »*

L'interférence linguistique est une forme d'erreur spécifique qui consiste à utiliser deux langues telles que (le français et l'arabe) autrement dit c'est l'usage d'une langue dans une autre. La langue est, donc, liée à la manière de penser qui se forme depuis l'âge précoce. Des fois on trouve ces interférences dans le domaine d'enseignement comme un problème linguistique pour cela l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment des éléments et des traits de sa langue maternelle dans la langue cible. Il y a une interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible, un trait phonétique, morphosyntaxique, lexical ou syntaxique, une caractéristique de la langue maternelle.



**Figure 05 : Zone d'influence et d'attraction linguistique de B dans A**

La définition de ce phénomène a été donnée par plusieurs linguistes et spécialistes de langues. Pour MACKEY William Francis c'est :

*« (...) l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle et que l'on en écrit une autre (...). Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu, cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident ».<sup>9</sup>*

<sup>9</sup> - MACKEY, William Francis (1976), cité dans l'article de HADJIRA Medane. L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie, TIPA. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage [En

Une autre définition fournie par CASTELLOTTI Véronique qui considère l'interférence comme un :

Phénomène désignant l'incursion, à l'intérieur d'une production dans une langue, de formes appartenant à une autre langue. Cette notion, largement utilisée par les analyses contrastives pour désigner les influences que la L1 Exerce sur la L2, a été alors envisagé comme un phénomène essentiellement individuel et négatif : dans cette conception, le rôle essentiel de la L1 est de perturber l'accès à la L2.<sup>10</sup>

## 2. Typologie des interférences codiques

### 2.1. Interférences phonétiques

La phonétique fait partie de la linguistique. Elle étudie les sons d'une langue et leurs réalisations physiques.

L'interférence phonétique est, de façon générale, l'influence de la prononciation des sons de la langue maternelle sur celle de la langue étrangère qui peut être due à cause des différences phonologiques entre les deux. Autrement dit, on parle de ce type d'interférence lorsqu'un locuteur bilingue emploie, dans la langue pratiquée, des sons de l'autre langue.

C'est le remplacement du son ou du phonème de la langue étrangère par un autre son qui a le même niveau vocalique dans la langue maternelle ou un manque du son dans la langue étrangère.

En arabe on utilise trois signes seulement de voyelles brèves : {kasradamma - fatha}. Or, les voyelles françaises (é, eu, u, o) manquent, d'où la confusion très fréquente entre :

- U et I : « miltitude » au lieu de « multitude », où : « irgent » au lieu de « urgent »
- I et é : « cinima » au lieu de « cinéma », ou bien : « ilève » au lieu de « élève »
- Ou et o : « l'écoule » au lieu « l'école », où : « coullier » au lieu de « collier ».

a- Les voyelles nasales en français, présentent une grande difficulté pour les apprenants qui les confondent fréquemment, nous pouvons citer à titre d'exemple :

- « Le long demain » au lieu de « lendemain ».
- « La maison dont laquelle j'habite » au lieu de « la maison dans laquelle j'habite ».

---

ligne], 31 | 2015, mis en ligne le 22 décembre 2015, [Consulté le 14 mars 2023]. Disponible sur :

<http://journals.openedition.org/tpa/1394>

<sup>10</sup> - CASTELLOTTI, Véronique. La langue maternelle en classe de langue étrangère, Paris, CLE International, 2002, p. 113

b- En faisant liaison « les oiseaux... », le locuteur comprend le son mais pas l'orthographe du mot au masculin singulier, et l'écrit : « le zoizeau / un zoizeau » au lieu de « l'oiseau / un oiseau »

### 2.2. Les interférences lexicales

La lexicologie se situe au carrefour des disciplines linguistiques telles que : la phonologie, la syntaxe et la morphologie. Elle s'intéresse à la fois au rapport entre la forme et le sens des mots (signe linguistique) et aux relations entre le lexique et la syntaxe. L'étude du lexique se fera en relation avec la sémantique lexicale qui a pour objet l'étude des significations linguistiques.

Les interférences lexicales sont un type n'est pas soumis à une règle spécifique. C'est le fait de transférer littéralement le son de la langue maternelle à la langue cible sans prendre en considération de la différence sémantique entre les deux langues. Les interférences lexicales d'ordre sémantique, sont également très fréquentes comme dans l'expression :

« Mon frère lit au lycée » : les apprenants utilisent le verbe (lire) au lieu du verbe (étudier). (Traduction du mot à mot).

- « Le nez » (nif) dans la langue maternelle par exemple, ne peut pas être traduit fidèlement vers la langue française : signifie fierté et honneur, l'apprenant le traduit tout simplement par le nez qui n'a aucun sens dans la langue cible.
- « amana / امانة » qui veut dire (sûreté et sécurité), a un sens sacré dans la langue arabe et ne trouve pas sa signification exacte en français, il désigne un bien confié, un dépôt légal à rendre à son propriétaire légitime.

### 2.3. Les interférences morphosyntaxiques

La morphosyntaxe regroupe l'étude des structures (morphologie) et des règles de combinaison des morphèmes (syntaxe). Elle étudie les règles syntaxique et morphologique qui permettent de construire des énoncés corrects grammaticalement.

La morphologie est l'étude des règles régissant les formes des mots d'une langue donnée. Alors que la syntaxe étudie les règles de combinaison des mots dans les phrases.

L'interférence morphologique est liée aux formes des mots. Elle touche le genre, le nombre les désinences, les modalités d'affixation de dérivation et de composition. Tandis que l'interférence syntaxique concerne la distribution des unités et les rapports qu'elles suscitent. Elle s'agit d'organiser les unités d'une phrase dans la 2ème langue selon celles de la 1 ère langue. L'interférence syntaxique se base sur le choix et les combinaisons des monèmes et la manière dont ces processus sont marqués.

### 2.3.1. Erreurs du genre

Tout ce qui est féminin en arabe, n'est pas forcément féminin en français et vice versa. Par exemple (: المنطق : masculin) : l'apprenant écrit : « le logique » au lieu de « la logique ». Les noms qui se terminent en arabe, avec le son « a » (الفتحة), sont au féminin. Par déduction l'apprenant traduit (: الدراجة : la vélo) au lieu de « le vélo ».

### 2.3.2. Pluriel des noms et des adjectifs qualificatifs

En français, la marque du pluriel des noms et des adjectifs est toujours une terminaison en « s », avec quelque irrégularité (-x ; modification du suffixe : al / aux, ail / aux ; noms en -x, -s, ou -z invariables). Quelques rares exceptions de transformation totale du mot (œil / yeux).

Donc les deux interférences sont regroupées dans l'interférence morphosyntaxique parce que la première entraîne le plus souvent la deuxième.

## 3. Contact des langues VS interférence codique

Le contact entre les langues donne naissance aux phénomènes linguistiques, qui vont apparaître au moment des pratiques langagières des locuteurs.

Nous allons présenter ces phénomènes à savoir : alternance codique... le transfert, et l'interlangue tout en faisant une distinction avec le concept principal de notre recherche : L'interférence linguistique.

### 3.1. Transfert et interférence codique

Pour CASTELLOTTI Véronique, le transfert signifie « le fait, pour un sujet, de se saisir d'un objet déjà connu ou acquis pour l'utiliser dans un autre contexte. On peut, par exemple, transférer des formes d'un système linguistique à un autre. »<sup>9</sup>. C'est une technique qui consiste à transmettre des habitudes langagières d'une langue native ou autre langue acquise vers une autre langue seconde.

Il existe deux types de transfert :

- Le transfert positif : désigne le fait de transmettre des structures et des traits spécifiques d'une langue (L1), pour le but de simplifier et faciliter l'usage d'une autre langue (L2).

À ce propos, MOFFET Jean- Denis souligne que : « le transfert est un processus dynamique par lequel un individu utilise une connaissance déjà acquise soit pour intégrer une nouvelle connaissance ou un nouveau savoir-faire parmi ses connaissances, soit pour résoudre un problème dans un nouveau contexte »<sup>10</sup>.

- Le transfert positif apparaît lorsqu'un locuteur passe des unités d'une langue maîtrisée et qui se ressemblent avec d'autres de la seconde langue pratiquée.
- Le transfert négatif : c'est le fait de transférer des éléments de L1 vers L2 qui ne ressemblent pas, ce qui engendre des obstacles appelés communément interférence.

Nous réalisons que le transfert positif, c'est l'impact positif d'une langue acquise (langue maternelle) sur les pratiques langagières d'une langue à apprendre (langue étrangère) ; tandis que le transfert négatif, nommé également « interférence linguistique », résulte des impacts négatifs, dues notamment à un recours au L1 qui entraîne certaines difficultés sous forme des erreurs au niveau de L 2.

### 3.2. L'interférence codique et L'alternance codique

L'alternance codique ou appelé aussi « code switching », est une alternance d'au moins deux codes linguistiques (langue, dialecte ou registre linguistique). Elle peut avoir lieu à divers endroits d'un discours, parfois même au milieu d'une phrase, et le plus souvent là où les syntaxes des deux codes s'alignent.

L'alternance codique ou appelé aussi « code switching », est une alternance d'au moins deux codes linguistiques (langue, dialecte ou registre linguistique).

Elle peut avoir lieu à divers endroits d'un discours, parfois même au milieu d'une phrase, et le plus souvent là où les syntaxes des deux codes s'alignent.

« L'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation »

CALVET Louis-Jean ajoute que :

*Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingues ». Il ne s'agit plus ici d'interférence mais, pourrait-on dire, de collage, du passage en un point du discours d'une langue à l'autre que l'on appelle mélange des langues (sur l'anglais code mixing) ou L'alternance codique (sur l'anglais code Switching), Selon que le changement de langue se produit dans le cours d'une même phrase à l'autre.<sup>11</sup>*

Nous pouvons dire que l'alternance codique n'est pas l'interférence de la langue, elle sert à réussir la communication par le fait de la continuité des idées dans le discours produit.

### 3.3. L'interférence et l'interlangue

---

<sup>11</sup> - CALVET, Louis-Jean. La sociolinguistique, Paris : PUF. Collection Que sais-je ?. 1993, pp. 21.22.

Le concept (Interlangue) a été utilisé pour la première fois par le sociolinguiste SLINKER en 1972, pour désigner une technique employée chez les locuteurs bilingues pendant une situation de communication, elle consiste à appliquer des règles qui n'appartiennent ni à la langue maternelle ni à la langue étrangère. Elle se manifeste lorsqu'un locuteur se trouve face à des difficultés lors de la production de son énoncé, il essaie de créer sa propre interlangue, pour résoudre ces obstacles rencontrés.

Pour BESSE Henri, CARTON Fernand, COSTE Daniel, et al, l'interlangue c'est :

*La connaissance et l'utilisation non natives d'une langue quelconque par un sujet non natif et nonéquilibré, c'est-à-dire un système autre que celui de la langue cible mais qui, à quelque stade d'apprentissage qu'on l'appréhende, en comporte certaines composantes, c'est ce que nous avons précédemment appelé grammaire intériorisée par l'apprenant et que nous appelons également ici : interlangue.<sup>12</sup>*

Cela signifie que l'interlangue c'est le code linguistique propre à un locuteur parce qu'elle est rédigée selon ses compétences et ses acquis. Elle se diffère de l'interférence qui se caractérise par le recours des locuteurs à leur langue maternelle pendant les pratiques langagières d'une langue étrangère.

En guise de conclusion, le contact des langues en usage affecte plusieurs phénomènes tels que l'interférence linguistique, qui se manifeste sur différents plans. Cela peut nuire et perturber les pratiques langagières d'une langue qu'un locuteur bilingue est en train d'appliquer.

---

<sup>12</sup> - BESSE, Henri, CARTON, Fernand, COSTE, Daniel, et al. La prononciation du français standard. Cité par LOUNIS, Nehaoua dans Les idiosyncrasies scolaires dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Synergies Algérie n° 9 – 2010. p.83

# **CHAPITRE III**

## **Cadre méthodologique et analyse du corpus**

## **1. Présentation de notre corpus d'étude :**

Notre enquête se repose sur un corpus composé de 26 commentaires sur pages Facebook de

2<sup>ème</sup> année licence de département de français de Tébessa .

**A. Les étudiants de 2<sup>ème</sup> année licence département de français :** page dédiée aux étudiants universitaire de Tébessa de 2<sup>ème</sup> année licence, publie les nouvelles intéressant les études, j'ai pris 11 commentaires de cette page.

**B. Licence Français – faculté de Tébessa :** page en particulier les étudiants de L2, j'ai pris 08 commentaires de cette page.

**C. Session d'étudiants de 2<sup>ème</sup> année français langue étrangère :** page spécialisée dans la publication de tout ce qui concerne la 2<sup>ème</sup> année licence. J'ai pris 05 commentaires de cette page.

## **2. Tableau de transcription adopté dans notre mémoire**

Nous avons présenté la différence entre les sons arabes et les sons français dans un tableau.

Voici le tableau suivant :

Les sons arabes	Les sons français
أ	A
بِ	Bi
ذ / دِ	Di
N'existe pas dans le système vocalique de la langue arabe	E
فِ	Fi
جِ	Dji
ح	H
إ	I
كِ	Ki
لِ	Li
مِ	Mi
نِ	Ni
أُ	O
N'existe pas dans le système vocalique de la langue arabe	P
ر / رِ	Ri
سِ	Si

تِ / طِ	Ti
N'existe pas dans le système vocalique de la langue arabe	V
وِ	Wi
N'existe pas dans le système vocalique de la langue arabe	X
يُ	Yo
زِ	Zi

**Tableau 01 : classement des sons communs**

Selon le tableau , nous avons remarqué qu'il y a des sons qui ont le même niveau sonore en arabe et en français et il y a aussi des sons qui ont besoin d'un autre voix équivalent à la lettre de la voyelle tel que :

. Les 3 sons (a,o,i) en arabe sont :

الفتحة □ « a » c'est

الضمة □ « o » c'est

الكسرة □ « i » c'est

- Dans la lettres (h) dans le système vocalique français, elle n'a pas aucune son c'est (h) muet mais en arabe elle a deux sons :

(هميلة) comme le cas de ( Hmila ) et (هـ)\* « h » est

(حليم)comme le cas de ( Halim ) et (ح)\* « h » est

- Dans le son «dj» nous avons remarqué qu'il vient avec le son «d» et on le prononce un seul son et «comme ( Djamila ) et ج que donne l'équivalent avec le system vocalique arabe dans la lettre» (جميلة).

Selon le tableau nous avons remarqué que malgré qu'il y a une complexité pour donner le même niveau vocalique comme le cas de (dj) et (chi) il y a aussi des son simple ne besoin aucune autre son pour le correct son entre les deux langues :

«bi», «si», «di», «fi» ,«ki»,«li» ;«mi»,«ni»,«zi»,«wi»,«yo» le son «ri» donne deux sont dans la langue arabe «ر» «غ» «ط» et «ت» le son « ti » donne deux « son »

. Malgré tous ces son communs il y a toujours des sons spécifique dans la langue française et n'ont pas leurs équivalent dans la langue arabe :«p», «u», «v», «x». Chaque langue a ses caractéristiques spécifiques dans le système vocalique et ce système n'a pas une règle précise pour manipuler les sons c'est pour ça qu'il y a toujours des sons communs entre deux langues.

#### 1. Analyse des interférences codiques dans notre corpus

Les interférences collectées sont classées dans le tableau suivant :

### CHAPITRE III : Cadre méthodologique et analyse du corpus

Les interférences phonétiques	Les interférences lexicales	Les interférences morphosyntaxiques
<p>A -svp je veux un petit <b>remon</b> en français</p> <p>B -mknch la <b>corection</b> ta3 sujet 1 ta3 CEE</p> <p>A .....<b>a ce que</b> ya9dero y3awdouli tassjil</p> <p>C -mafhtsh walo f la <b>longue</b> francaise</p> <p>B -rouhi hezi men <b>bibleotheque</b> universitaire</p> <p>C -3andi <b>des résume</b> arabe thab nb3athomlk....<b>des resume</b> 9rit bihom</p> <p>B - Shkoun ya3rf <b>etudiant</b> ya9der y3aweni f linguistique ?</p> <p>B - .... Est-ce que kayn des livres <b>frencaises</b> bahyiiiin ?</p> <p>C - Prof ta3 TTU we9tah galina nderlmkom science de <b>ricuperation</b> .</p> <p>C -hatoli note ta3 grammaire <b>sons</b> note interrogation</p> <p>A -Traduction men anglais vers <b>allmand</b> wella français vers <b>espanol</b></p>	<p><b>J'ai le nez</b> sahibi C -</p> <p>m3nduch <b>chain youtube</b> ? - B</p> <p>A - Hade <b>la pag</b> li khassa b les cours ?</p> <p>C - Nous avons toujours <b>levés nos têtes</b></p>	<p>A -khasni <b>les polikop</b> lel 3am jay nchalah had lmarra .</p> <p>C -okhti ana kont bac 2012 w dork 3awadt libre <b>esque</b> mazal..</p> <p>B -we9tah yhotolna <b>les note</b> ta3 rattrapage 1 er semestre svp</p> <p>ma belle <b>bonne courage</b> - A</p> <p>B -w <b>les moyens</b> de première semestre we9tah yhabtouhm ?</p> <p>a quelle heure yakharjo <b>les rusulta</b> ? -</p> <p>A - les étudiants de 2 ème année <b>ge invite moi</b> dans les groupes</p> <p>C-<b>les cour</b> de s1 kayn fihm des mots difficiles .</p> <p>A -Pour moi <b>profiti</b> l'occasion l3am hada w l3am jay bsaahk .</p> <p>-même <b>2<sup>eme</sup> années</b> lyom B</p>

**Tableau 02 : classement les trois types des interférences**

**N.B :** Dans les commentaires collectés nous avons trouvé que dans chaque type d'interférence il y a des nombreux erreurs interférentiel, par exemple dans le premier type ; interférence phonétique nous avons remarqué qu'il y a des changements des sons comme le mot « *remon* » et le deuxième type ; l'interférence lexicale que fait l'allusion au sens sans le déclarer, tel que l'expression suivante : « *j'ai le nez Sahbi* » ici le sens est compris à partir du contexte de la parole . Et pour le dernier type c'est l'interférence morphosyntaxique concentré sur la syntaxe par exemple le mot « *les moyens* » ici il n'a pas respecté les règles morphologiques.

Nous allons maintenant, analyser chaque type d'interférence cité dans le tableau ci-dessus :

### 3.1 Les interférences phonétiques :

- *Svp je veux un petit remon en français* : le son « *an* » est remplacé par le « *en* » parce que ce son n'existe pas dans le système vocalique de la langue arabe ; le même cas dans les commentaires suivants :

- *mafhemtsh walo f la longue française*

- *Est ce que kayn des livres frençaises bahyiün ?*

- *Makanh la corection ta3 sujet 1 ta3 CEE* : dans le mot (correction) il manque le stress dans la lettre « *r* » c'est à dire double consonne (dégradation du son)

- *.... à ce que ya9dro y3awdouli contrôle* : dans le mot ( à ce que ) le son « *est* » n'existe pas dans. ( une confusion ) « *أ* » » langue arabe et est remplacé par le son « *a* » qui existe dans cette langue

- *Rouhi hezi men bibliothèque universitaire* : pour le mot (bibliothèque) , premièrement il y a le son « *io* » est remplacé par le son « *e* » parce que ce son n'existe pas dans le système vocalique dans la langue arabe . Deuxièmes il manque d'accent grave sur le son « *e* » mais ici l'accent dans un autre son dans le « *e* » sans accent et avec accent n'a pas le même sens

• *3andi des resumes françaises thab nab3thhomlk ....des resumes 9rit bihom 13am lifat* : dans le mot ( resumes ) il manque l'accent aigu sur le son « e » mais ici l'accent dans un autre son , donc le « e » sans accent et le « e » avec accent n'ont pas le même son , soit au niveau vocalique soit au niveau de la transcription phonétique

• *shkoun ya3rf etudiant ya9der y3aweni f linguistique* : dans le mot ( étudiant ) il manque l'accent aigu sur le son « e » , mais ici l'accent donne un autre son , dans le « e » sans accent est le « e » avec accent n'ont pas le même son , soit au niveau vocalique soit au niveau de la transcription phonétique

• *prof ta3 TTU we9tah galina nderlikom science de ricuperation* : dans le mot «ricuperation», d'abord , le son « é » est remplacé par le son « i » parce que ce son n'existe pas dans le système vocalique dans la langue arabe . En plus, dans la lettre « e » il manque l'accent aigu , parce que le « e » avec accent et le « e » sans accent n'ont pas le même son dans le niveau vocalique et le niveau de transcription phonétique

• *traduction men anglais vers allmand wella français vers espanol* : dans le mot ( allmand ) il manque le son « e » mais ce son ne prononce pas parce qu'il est muet donc ici ce mot est écrit tel qu'il a été prononcé ( un problème à l'écrit ) . Aussi même chose dans le mot ( espanol ) il manque la lettre « g » pour constituer le son « gn » , le son « n » ne s'entend pas à l'oral , et on l'écrit comme on le prononce

### 3.2 . Les interférences lexicales :

• *ta3refni j'ai le nez sahbi* :le mot « nez » dans la langue maternelle c'est ( nif ) qui signifie la fierté , la dignité et l'honneur et dans la langue française désigne un organe du corps humain , donc ici la traduction n'a pas aucun sens vers la langue cible .

• *ma3andich chain youtub* : dans le ( chain ) il manque l'accent sur la lettre « i » et il manque aussi le « e » à la fin de ce mot , même chose pour le mot ( YouTube ) il manque la lettre « e » à la fin comme l'anglais , donc les deux mots sont écrit comment ont été prononcé sans considération orthographique française de ces mots .

• *hade la pag li khassa b les cours ?* : dans le mot (Pag) il manque la lettre « e » à la fin.

- *Nous avons toujours levés nos têtes* : le mot (tête) dans la langue maternelle désigne la fierté et l'honneur (fier de nos mêmes) et dans la langue française désigne un organe de corps humain

### 3.3. Les interférences morphosyntaxiques :

- *khasni les polikop lel 3am jay nchalah had lmarra* : dans le mot (les polikop ) il manque l'accord du pluriel entre l'article et le nom qu'est la marque du pluriel « s » .

- *okhti ana kont bac 2012 w dork 3awadt libre esque mazal* : le mot « *esque* » a été mal écrit parce qu'on a écrit juste la lettre prononcée mais la forme correcte est : (est-ce que) . Donc ( *asque* ) et ( *est ce que* ) ont le même son mais ne pas la même transcription .

- *we9tah yhotolna les note ta3 rattrapage 1 er semestre svp* : dans le mot ( les note ) il manque l'accord du pluriel entre l'article et le nom qu'est la marque du pluriel « s » .

- *ma belle bonne courage* : dans cette expression (bonne courage) il n'y a pas un accord entre les deux mots parce que (bonne) adjectif féminin et (courage) nom masculin malgré qu'il ne se termine pas et selon la règle grammaticale si le nom est masculin l'adjectif doit être au masculin.

- *w les moyens de S1 we9tah yhabtouhm ?* : dans le mot (les moyens) il manque la lettre (n) et la lettre (e) de féminin pour donner le sens correct de ce mot parce que la morphologie de ce mot désigne autre chose, on dit les moyens de transports, donc ici ce manque a changé totalement le sens approprié de la phrase donc , dans ce cas-là on dit (les moyennes).

- *lundi yakharjo les rusulta ?* dans le mot (les résultat), il manque l'accord du pluriel entre l'article et le nom qui est la marque du pluriel ( S )

- *les étudiants de 2 ème année gé invite moi dans les groupes* : Dans l'expression (ge invite moi) c'est incompréhensible parce que c'est une traduction littérale de l'arabe mais la langue française n'est pas comme la langue arabe , nous traduisons le sens et ne pas les mots donc ici on dit (ge m'invite) .

• *les cour de s1 kayn fihm des mots difficiles* : dans le mot (les cour) , il manque l'accord du pluriel entre l'article et le nom qui est la marque du pluriel ( s ) .

• *Pour moi profiti l'occasion l3am hada w l3am jay bsaahtk* : dans le mot ( profiti) la lettre (i) a la fin n'a aucune relation avec la langue française par ce que c'est un verbe de 1er groupe (profiter), et dans ce cas, il est conjugué en obéissant aux règles de la langue arabe avec la première personne du singulier.

• *même 2<sup>eme</sup> années lyom* : dans le mot (2<sup>eme</sup> années) d'abord il manque l'article du singulier féminin (la) pour l'accord avec le nom parce qu'on ne peut pas mettre le genre ou le nombre du nom sans article qui le détermine, deuxième chose, il n'y a pas aucun accord entre le chiffre et le nom .

#### 4. Répartition statistiques des types d'interférences

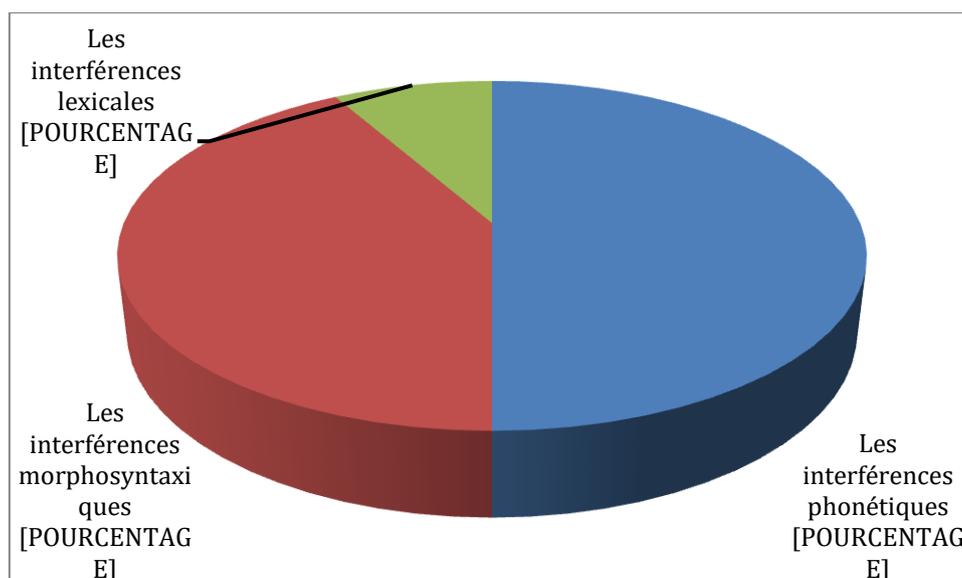
Nous avons réparti les interférences collectées selon les types : phonétique, lexical et morphosyntaxique, nous avons les résultats suivants :

- Les interférences phonétiques :13 commentaires
- Les interférences morphosyntaxiques : 10
- Les interférences lexicales : 4

Normalement nous avons collecté 27 commentaires, mais il y a 3 commentaires qui contiennent 2 types d'interférences, les pourcentages des types d'interférence sont les suivants :

- Les interférences phonétiques : **50%**,
- Les interférences morphosyntaxiques : **42%**
- Les interférences lexicales :8 %

Ces résultats sont présentés dans la figure ci-dessous :



**Figure 06 : Répartition des interférences**

Selon la figure ci-dessus, il est remarquable que les interférences phonétiques sont en première position dans les commentaires collectés par rapport aux autres types parce que les utilisateurs de Facebook se sont basés sur la prononciation des mots et chacun donne fait sa prononciation sans prise en considération du système vocalique de la langue française.

En deuxième position, il y a les interférences morphosyntaxiques, ce type concerne dans notre cas, les règles surtout de genre et de nombre et l'accord entre le nom et son article. Les interférences lexicales sont les moins présentées, parce que ce type repose beaucoup sur la traduction littérale de la langue maternelle vers la langue cible comme l'exemple de : (nous avons toujours levés nos têtes) .

Cette traduction ne doit pas se faire parce que les deux systèmes sont différents et que chaque langue a ses règles et sa culture propre. Après l'étude des 3 types d'interférence avec les 27 commentaires que nous avons collectés et afin de faciliter la tâche et de donner une étude bien détaillée des données, nous allons faire une analyse de chaque type d'erreurs.

#### 4.1. Les erreurs phonétiques

Nous remarquons, il y a deux types des erreurs d'interférences phonétiques qui sont : erreurs du remplacement des sons ; c'est-à-dire remplacer un son par un autre son, et le deuxième type ; erreur du manque des sons ; c'est-à-dire il manque un son dans le mot pour qu'il soit correct, erreur du remplacement des sons.

Pour cette explication nous présentons ces erreurs dans un tableau :

<b>Les interférences phonétiques</b>	
<b>Erreurs manque des sons</b>	<b>Erreurs manque du remplacement des sons</b>
All_mand	Remon
Espa_nol	Longue
Cor_ection	Frençaises
	Ricuperation
	Bibleotheque
	Resumes , resumes
	A ce que
	Etudiant

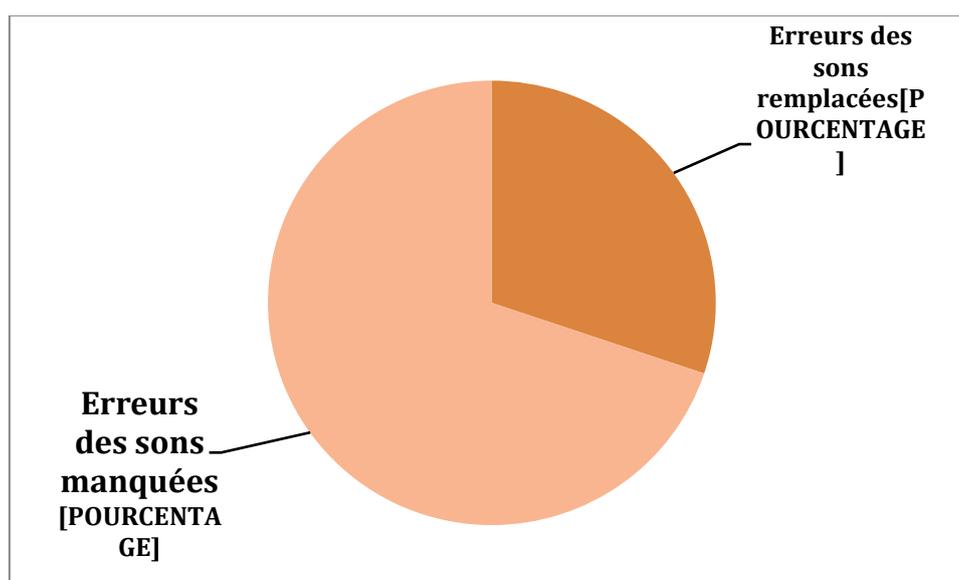
**Tableau 03 : classement des erreurs phonétiques**

**Commentaire**

Ce tableau est classé les erreurs phonétiques collectés en deux types ; type manque du remplacement des sons nous avons trouvé 9 erreurs ( remon , frençaises , ricuperation , longue , a ce que , bibleotheque , resumes , etudiant ) ;Et le deuxième type erreurs manque des sons ont trouvé 3 erreurs sont ; ( Espanol , allmand , corection ) les sons qui manquent : « g » , « e » , « r » . A partir de ces données nous présenterons ces erreurs sous forme de pourcentage :

	<b>Erreurs des sons manquées</b>	<b>Erreurs des sons remplacées</b>
<b>Les interférences phonétiques</b>	<b>9</b>	<b>3</b>
<b>Pourcentage</b>	<b>70%</b>	<b>30%</b>

**Tableau 04 : Réparation des erreurs phonétiques**



**Figure 07 : Réparation des erreurs phonétiques selon le type**

### Commentaire

selon le figure nous avons remarqué qu'il a été divisé l'interférence phonétique en deux types des erreurs sont : des sons manquées , des sons remplacées .le premier type c'est le plus d'erreurs par rapport à l'autre .

### 4..2. Les erreurs des interférences lexicales

On remarque que ce type le moins erreurs parmi les autres types parce que les fautes des interférences touchent beaucoup plus la phonétique et la morphosyntaxique. Et ce type se divise en deux types ; Erreurs lexicales et erreurs de traduction. Nous présenterons ces données dans le tableau suivant :

<b>Les interférences lexicales</b>	
<b>Erreurs lexicales</b>	<b>Erreurs de la traduction</b>
Hade la <b>pag</b> li khassa b les cours?	<b>J'ai le nez</b> sahbi ta3refni
Ma3andich <b>chain</b> youtub	Nous avons toujours <b>levés nos têtes</b>

**Tableau 05 : Classement des erreurs lexicales**

### Commentaire

Ce tableau est classé les 4 erreurs lexicales collectés en deux types ; type erreurs lexicales, type erreurs de la traduction. Dans les expressions de la traduction nous remarquerons qu'elles ont une relation langue avec la langue arabe (une traduction littérale du dialecte algérien. ) ; Et pour les erreurs lexicales il y a des sons manquées . Selon ces données nous présenterons ces erreurs sous forme de pourcentage :

	Les erreurs lexicales	Les erreurs de la traduction
Les interférences lexicales	2	2
Pourcentage	50%	50%

Tableau 06 : Réparation des erreurs lexicales

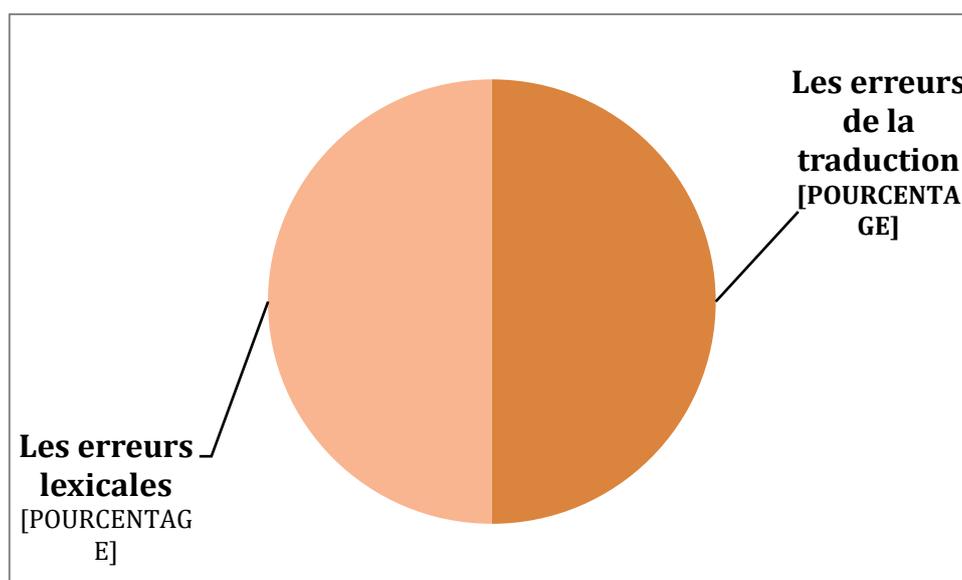


Figure 08 : Réparation des erreurs lexicales selon le type

#### Commentaire

Selon le figure nous avons remarqué il y a une égalité entre les deux types chaque type est 50% , et sa à cause de la traduction littéral du dialecte algérien .

#### 4.3. Les erreurs des interférences morphosyntaxiques

Dans les interférences morphosyntaxiques, nous avons trouvés trois types d'erreur : erreur du genre (féminin/masculin), de la syntaxe (la forme du mot), d'accord d'article avec son nom. Nous présenterons ces données dans le tableau suivant :

<b>Les interférences morphosyntaxiques</b>		
<b>Erreurs de la syntaxe</b>	<b>Erreurs du genre ( féminin / masculin )</b>	<b>Erreurs d'accord d'article avec son nom.</b>
<b>Profiti</b>	<b>Bonne courage</b>	<b>Les note</b>
<b>Les polikop</b>		<b>Les cour</b>
<b>esque</b>		<b>Les resulta</b>
<b>Ge invite moi</b>		

**Tableau 07 : classement des erreurs phonétiques**

**Commentaire**

Ce tableau a classé les erreurs phonétiques collectés en deux types ; type manque du remplacement des sons nous avons trouvé 8 erreurs sont classé dans 3 types ; erreurs du genre (féminin / masculin), erreurs de la syntaxe, erreurs d'accord d'article avec son nom. Selon ces données nous présenterons ces erreurs sous forme de pourcentage :

	<b>Erreurs de la syntaxe</b>	<b>Erreurs du genre</b>	<b>Erreurs d'accord d'article avec son nom.</b>
<b>Les interférences morphosyntaxiques</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>3</b>
<b>Pourcentage</b>	<b>%50</b>	<b>%13</b>	<b>37%</b>

**Tableau 08 : Réparation des erreurs morphosyntaxiques**

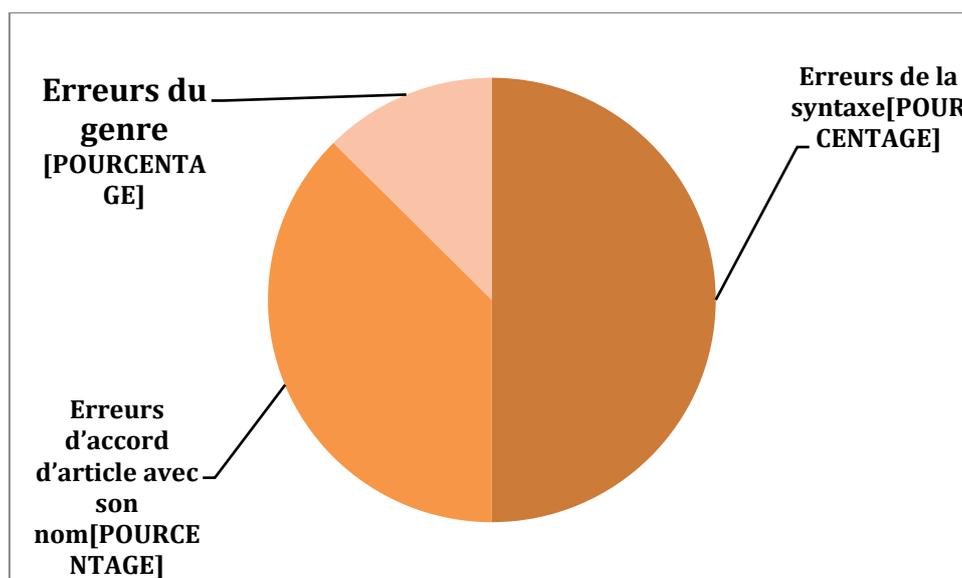


Figure 09 : Réparation des erreurs morphosyntaxiques selon le type

### Commentaire

Selon cette figure, nous avons remarqué qu'il y a une différence entre les nombres des trois types, soit les erreurs du genre, erreurs d'accord d'article avec son nom et de la syntaxe, surtout l'erreur de d'accord d'article est le type le plus rare que les autres erreurs sont dus à cause de la négligence des règles grammaticales françaises.

### synthèse des résultats

Nous pouvons dire que l'interférence est un phénomène compliqué parce que c'est un mélange de deux langues comme le cas de notre pays l'Algérie nous trouvons : l'arabe, la langue maternelle et le français, la langue cible. Dans notre corpus, nous avons trouvé que les étudiants de 2<sup>ème</sup> année français licence font ces interférences sous plusieurs types tels que lexical, phonétique et morphosyntaxique.

Les erreurs interférentielles constituent une réalité linguistique nait de contact, quelque fois de la confrontation de deux systèmes linguistiques plus ou moins étrangers l'un à l'autre. Ce qui permet à dire que l'interférence linguistique est une réalité dans la pratique langagière algérienne que l'on trouve dans plusieurs niveaux Les erreurs interférentielles constituent une réalité linguistique nait de contact, quelque fois de la confrontation de deux systèmes linguistiques plus ou moins étrangers l'un à l'autre. Ce

qui permet à dire que l'interférence linguistique est une réalité dans la pratique langagière algérienne.

En conclusion, La situation sociolinguistique en Algérie est compliquée à cause de l'existence de plusieurs langues sur le marché linguistique.

**Conclusion**

**Générale**

## Conclusion Générale

---

La présente étude intitulée: « *Etude des interférences linguistiques français/arabes dans les commentaires sur Facebook* » a eu pour objectif d'analyser le phénomène de l'interférence linguistique chez les étudiants de français de 2<sup>ème</sup> année Licence au département de Français, en se focalisant sur les erreurs phoniques, lexicales et grammaticales liées à l'influence de la langue maternelle. Pour ce faire, nous avons recueilli un corpus d'étude formé de trois pages Facebook.

Les résultats de notre analyse ont montré que l'interférence linguistique est un phénomène complexe et multidimensionnel, qui dépend de plusieurs facteurs tels que le degré de similarité ou de différence entre les langues en contact, le niveau de compétence linguistique des apprenants, le contexte d'apprentissage et les besoins communicatifs des apprenants. D'après notre étude et nos données collectées, nous affirmons notre hypothèse de départ que l'interférence français-arabe est présente chez les utilisateurs du Facebook algérien et elle se manifeste sur différents plans : phonétiques, lexicales, morphosyntaxiques. Chaque type comporte des erreurs interférentiels ;

Dans le type phonétique, nous avons trouvé des erreurs de remplacement des sons et des erreurs de manque des sons. Sur le plan lexical, nous avons trouvé deux types d'erreurs : erreurs de la traduction et erreurs purement lexicales. Dans le dernier type, l'interférence morphosyntaxique, il englobe deux types des erreurs : erreurs de genre, erreurs de syntaxe et erreurs d'accord de l'article et du nom

En conclusion, nous pouvons affirmer que l'interférence linguistique est un phénomène inévitable et parfois bénéfique dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère, à condition qu'il soit accompagné d'une prise de conscience et d'une réflexion métalinguistique de la part des apprenants. Nous suggérons donc aux enseignants de français langue étrangère de prendre en compte l'interférence linguistique dans leur démarche pédagogique, en proposant des activités qui favorisent la comparaison contrastive entre les langues, le développement des compétences lexicales et grammaticales, ainsi que l'autonomie et la responsabilité des apprenants dans la correction de leurs erreurs.

**RÉFÉRENCES**  
**BIBLIOGRAPHIQUES**

### I. Ouvrages

- ACHOUCHE, M. La situation sociolinguistique en Algérie: langues et migration. Centre de didactique des langues et des lettres de Grenoble, 1981.
- BESSE, Henri, CARTON, Fernand, COSTE, Daniel, et al. La prononciation du français standard. Cité par LOUNIS, Nehaoua dans Les idiosyncrasies scolaires dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Synergies Algérie n° 9 – 2010.
- CALVET, Louis-Jean. La sociolinguistique. Paris : PUF. Collection Que sais-je ?.1993.
- CASTELLOTTI, Véronique. La langue maternelle en classe de langue étrangère, Paris, CLE International, 2002.
- CHAKER, Salem. Manuel de linguistique berbère I, Alger: Bouchène, 1991.
- DUBOIS J., Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 2000.
- KH.TALEB IBRAHIMI, « Les algériens et leur(s) langue(s)», Ed. ELHIKMA, 1997.
- MACKEY, William Francis. Bilinguisme et contact des langues, Paris : Éditions Klincksieck, 1976.
- TALEB IBRAHIMI K, Les Algériens et leur(s) langue(s), Ed. El Hikma, Alger, 1997.
- ZABOOT.T, Un code switching algérien, le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat soutenue à l'université de la Sorbonne-Paris V, 1989 -1990, p.91.

### II. Thèses et mémoires

- FATHALLAH, Mourad. Les interférences linguistiques français / arabe dans les commentaires sur Facebook cas : des étudiants de la filière de français de l'université de Biskra, Mémoire de master: Sciences du Langage, Université de Biskra ,2019.
- ROUABHIA Soumaya. ZOUAOUI Zohra : Les interférences linguistiques arabe-français dans les commentaires sur YouTube cas : des chaînes YouTube de Oum Walid et Samira TV , Mémoire de master : sciences du langage , Université de Tebessa ,2021 .
- ZABOOT, Tahar. La Pratique Langagière de Locuteur(s) Bilingue(s), Université de Tizi-Ouzou, Synergies Algérie n° 9 .2010 .

### III. Articles

- BESSE, Henri, CARTON, Fernand, COSTE, Daniel, et al. La prononciation du français standard. Cité par LOUNIS, Nehaoua dans Les idiosyncrasies scolaires dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Synergies Algérie n° 9 – 2010.
- Monique Dagnaud, 2013 générations. Les jeunes et les réseaux sociaux, de la dérision à la subversion, paris, presse de sciences po.coll « nouveaux débat ».

### IV. Sitographie

- BENKHELIL, Rima. Le plurilinguisme en Algérie: une entrave pour l'apprentissage de la phonétique de la langue « étrangère »?, Université de Msila, SOCLES, Volume 2, N° 4, Janvier 2014, p.115-123, Disponible sur : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/2581>
- IBRAHIMI-TALEB, Khaoula . L'Algérie : coexistence et concurrence des langues, L'Année du Maghreb [En ligne], I | 2004, mis en ligne le 08 juillet 2010, [Consulté le 4 avril 2023 ]. Disponible sur: <http://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>
- Lamia Boukhannouche, «La langue française À l'université algérienne : changement de statut et impact», *Carnets* [Enligne], Deuxième série - 8 | 2016, poste en ligne le 30 novembre 2016, consulté le 15 mars 2023. URL: <http://journals.openedition.org/carnets/1895>; DOI: <https://doi.org/10.4000/carnets.1895>
- MACKEY, William Francis (1976), cité dans l'article de HADJIRA Medane. L'interférence comme particularité du « français cassé » en Algérie, TIPAs. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage [En ligne], 31 | 2015, mis en ligne le 22 décembre 2015, [Consulté le 14 mars 2023]. Disponible sur : <http://journals.openedition.org/tipa/1394>

## Tableau des illustrations

FIGURE 01 : ICÔNE DE FACEBOOK .....	19
FIGURE 02 : ICÔNE DE TWITTER .....	20
FIGURE 03 : ICÔNE DE INSTAGRAM .....	21
FIGURE 04 : ICÔNE DE WHATSAPP .....	22
FIGURE 05 : ZONE D'INFLUENCE ET D'ATTRACTION LINGUISTIQUE DE B DANS A .....	25
FIGURE 06 : REPARATION DES INTERFERENCES .....	41
FIGURE 07 : REPARATION DES ERREURS PHONETIQUES SELON LE TYPE ....	44
FIGURE 08 : REPARATION DES ERREURS LEXICALES SELON LE TYPE .....	46
FIGURE 09 : REPARATION DES ERREURS MORPHOSYNTAXIQUES SELON LE TYPE.....	48
TABLEAU N°1 : CLASSEMENT DES SONS.....	34
TABLEAU N°2 : CLASSEMENT LES TROIS TYPES DES ERREURS INTERFERENCIAELLES .....	36
TABLEAU N°3 : CLASSEMENT DES ERREURS PHONETIQUES .....	42
TABLEAU N°4 : REPARATION DES ERREURS PHONETIQUES .....	43
TABLEAU N°5 : CLASSEMENT DES ERREURS LEXICALES .....	45
TABLEAU N°6 : REPARATION DES ERREURS LEXICALES .....	45
TABLEAU N°7 : CLASSEMENT DES ERREURS MORPHOSYNTAXIQUES .....	47
TABLEAU N°8 : REPARATION DES ERREURS MORPHOSYNTAXIQUES .....	47

## Résumé :

Le présent travail s'est fixé l'étude dans une perspective sociolinguistique qui visant à étudier et comprendre le phénomène de l'interférence linguistique français-arabe dans les commentaires écrits sur FACEBOOK spécifiquement sur les pages de deuxième année licence française. L'objectif des interventions qui en résultent. Cette étude nous a permis d'en apprendre davantage sur d'éventuelles erreurs linguistiques ou non linguistiques afin de savoir pourquoi les internautes ont fait ce genre d'erreurs en rédigeant leurs commentaires.

**Mots clés :** l'interférence linguistique, sociolinguistique, Facebook, l'interférence français-arabe, commentaires.

## Summary

The present has set itself the study in a sociolinguistic perspective aimed at studying and understanding the phenomenon of French-Arabic linguistic interference in comments written on Facebook specifically on the pages of the second French license. The objective of the resulting intervention. This study allowed us to learn more about possible linguistic or non-linguistic errors to find out why internet users made these kinds of mistakes when writing their comments.

**Key words:** linguistic interference, sociolinguistic, Facebook, français-Arabic interference, comments.

## الملخص

يركز العمل الحالي على دراسة جزء من المنظور اللغوي الاجتماعي يهدف الى دراسة وفهم ظاهرة التداخل اللغوي الفرنسي العربي في التعليقات المكتوبة على فايسبوك تحديدا في صفحات السنة الثانية ليسانس فرنسية. إن الهدف من هذا العمل هو وصف وتحليل أخطاء التداخل التي يرتكبها مستخدمي الفايسبوك وذلك من خلال الإسناد الى دراسة تحليلية للتدخلات الناتجة. وهذه الدراسة مكنتنا من معرفة الأخطاء اللغوية او الغير اللغوية المحتملة من أجل معرفة بسبب ارتكاب مستخدمي الأنترنت لهذه الأنواع من الأخطاء أثناء كتابة تعليقاتهم .

**الكلمات المفتاحية:** التداخل اللغوي، علم اللغة الاجتماعي ، فايسبوك ، التداخل اللغوي الفرنسي-العربي ، التعليقات.

# **ANNEXES**

## Les commentaires collectés

### 1- Pêr Læ

svp je veux un petit remon en français \_

### 2- Cï Iya Cello

mknch la corection ta3 sujet 1 ta3 CEE

### 3- Lyess Barhøøm

.....a ce que ya9dero y3awdouli tassji

### 4- Tãha Ni

mafhmtsh walo f la longue francaise

### 5- La Rêine

\_ rouhi hezi men bibleotheque universitaire

### 6- Tø Lîpe

\_3andi des résume arabe thab nb3athomlk....des resume 9rit bihom\_

### 7- Perla perla

- Shkoun ya3rf etudiant ya9der y3aweni f linguistique ?

### 8- Fleuri Sta

Est-ce que kayn des livres frencaises bahyiiiin ?

### 9 - Mary Sweet

Prof ta3 TTU we9tah galina nderlmkom science de ricuperation \_ \_

### 10 - Ay Noura

hatoli note ta3 grammaire sons note interrogation \_

**11 - Cha HD Dida**

Traduction men anglais vers allemand wella français vers espanol\_

**12 - Amina Mana**

m3nduch chain youtub ? \_

**13 - Yøusra Angel**

Hade la pag li khassa b les cours ?

**14 - Perl D'ør**

Nous avons toujours levé nos têtes

**15- Demøiselle Sârâ**

hasni les polikop lel 3am jay nchalah had larrea .

**16 - La Beauté de l'âme**

okhti ana kont bac 2012 w dork 3awadt libre esque mazal..

**17- Ahmed Hamouda**

J'ai le nez sahibi\_

**18- ورد الجوري**

We9tah yhotolna les note ta3 rattrapage 1 er semestre svp

**19- Islam Islam**

W les moyens de première semestre we9tah yhabtouhm ?

**20- Nøur Al høüdå**

Ma belle bonne courage

**21 - Sourire d'espoir**

W les moyens de première semestre we9tah yhabtouhm ?

**22 - Rajaa Rajaa**

à quelle heure yakharjo les rusulta ?

**23 - Mohammed Med**

Les étudiants de 2 ème année ge invite moi dans les groupes

**24 - Sali Ma Salima**

les cour de s1 kayn fihm des mots difficiles

**25 - بسمة أمل-**

- Pour moi profiti l'occasion l3am hada w l3am jay bsahtk .

**26 - Bella Bella**

même 2<sup>ème</sup> années lyom

## Exmples sur l'interférences codiques

The screenshot shows a WhatsApp chat thread with five messages. Each message is in a light grey bubble and includes a name and a profile picture. The messages alternate between French and Arabic text, illustrating code-switching. The Arabic text is consistently 'أسبوعان أعجبنى رد' (Asbi'uan a'ajibni rd), which translates to 'Two weeks I loved it, reply'. The French messages are: 'Wach man exposé', 'Cï Lya exposé sur ces cinq themes', 'Lyes Kessour orale kol wahad wahedo wala', 'Cï Lya écrit et orale, pour le nombre de personnes, kima habitou', and 'Lyes Kessour dcr merci beaucoup'. At the bottom, there is a thumbs-up icon and the number '1' next to the Arabic text 'أسبوعان أعجبنى رد'.

Cï Lya  
Wach man exposé  
أسبوعان أعجبنى رد

Lyes Kessour  
Cï Lya exposé sur ces cinq themes  
أسبوعان أعجبنى رد

Cï Lya  
Lyes Kessour orale kol wahad wahedo wala  
أسبوعان أعجبنى رد

Lyes Kessour  
Cï Lya écrit et orale, pour le nombre de personnes, kima habitou  
أسبوعان أعجبنى رد

Cï Lya  
Lyes Kessour dcr merci beaucoup  
أسبوعان أعجبنى رد 1

Capture 01

Capture 02



Capture 03



Capture 04



Capture 05



Capture 06



Capture 07



Capture 08



**Si Jamais la Vie**  
svp je cherche des courd de  
linguistique svp



ع ٢ أعجبنى رد

**Māmàt Lōûäy**  
J'ai pas compris ...je l'envoie à votre  
page ??



ع ٢ أعجبنى رد

Capture 10

🔍 منشور Ahmed →

أبرز التعليقات ▾

**Tinh İnäne**  
Merci Ahmed  
Zidlna ta3 Et clvpl

أسبوعان أعجبنى رد ٢